

24. Come la notte ogni fiamella è viva

Come la notte
ogni fiamella è viva,
E riman spenta
subito, ch'aggiorna.
Così quando il mio sol
di se mi priva,
Mi leva incontra
il rio timor le corna.

Ma non sì tosto
a l'orizont' arriva,
Ch'el timor fugge
e la speranza torna.
Deh torn' a me,
deh torn' o caro lume,
E scaccia il rio timor,
che mi consume.

[L. Ariosto, *Orlando furioso*, con brieve dimonstratione raccolte da M. Lodovico Dolce, Venedig 1551, fol. 212ö (U. B. Götting.: *Poet. Ital. I, 3640*). Canto VL, stanza 37. Lasso dürfte diesen Band als Vorlage benutzt haben.

Hiernach haben wir den verderbten Text bei le Roy berichtigt: *così* (statt *corsi*), *che'l* (statt *ch'el*), namentlich *incontra* (statt *in contra*), etc.]

Wie jedes Flämmchen glänzt bei nächt'gem Grauen
Und schnell erlischt beim ersten Tagesschein,
So packt die böse Furcht mich mit den Klauen,
Wann meine Sonne muß mir ferne sein.
Kaum aber läßt am Himmel sie sich schauen,
So fliehet Furcht, und Hoffnung stellt sich ein.
O kehre wieder, holdes Licht, o kehre,
Bevor die böse Furcht mich ganz verzehre.

[L. Ariostos Rasender Roland, übersetzt von J. D. Gries, II. Aufl., Neue Bearb., Jena 1827–1828, Bd. V, S. 246.]